

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LITTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico guidem ingenio hi: quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES ET ORDINATORES: SAMUEL BRASSAI et HUGO MELTZL.

Socii operis.

Abshoff E., Münster.	Díósi A., Londón.	Mainez B. L., Cádiz.	Stempel M., Berlin.
Amiel Fréd., Genève.	Espino R. A., Cádiz.	Marzials Th., London.	Storck W., Münster.
Anderson R., Madison. (U. S. A.)	Fraccaroli G., Verona.	Mayet P., Tokio (Yédo.)	Van Straalen S., London.
Avenarius R., Zürich.	Gierse A., Naumburg.	Milelli D., Milano.	Strong H. A., Melbourne (Australia, Victoria).
Baynes J., London.	Gwinner W., Frankfurt a.M.	Mineckwitz J., Leipzig.	Szabó K., Kolozsvár.
De Beer T. H., Amsterdam.	Hart H., Bremen.	Mitko E., Cairo.	Szamosi J., Kolozsvár.
De Benjumea N. D., London.	Hart J., Berlin.	Nerrlich P., Berlin.	Szilas G., Kolozsvár.
Betteloni V., Verona.	Hóman O., Kolozsvár.	Óman V., Örebro (Sverige).	Teichmann A., Basel.
Bladego G., Verona.	Jakudjian Werthanés, Kronstadt (Constantinopel).	Patuzzi G. L., Verona.	Teza E., Pisa.
Bozzo G., Palermo.	Imre S., Kolozsvár.	De Peñar B. L., (La Rivera.) Granada.	Thorsteinsson Stgr., Reyk- javik.
Butler E. D., London.	Ingram J., London.	Podhorszky L., Paris.	Vogler M., Leipzig.
Cannizzaro T., Messina.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Rapisardi M., Catania.	Wernekke H., Weimar.
Carrion A. L., Malaga.	Kanitz A., Kolozsvár.	Bolett H., Baden (b. Wien.)	Weske M., Dorpat.
Cassone G., Noto (Sicilia).	Katscher L., London.	Scherr J., Zürich.	Wessely J. E., Leipzig.
Chattpádhyáya Nisi Kánta Paris (Calcutta.)	Psse Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Schmitz F. J. Aschaffenburg.	Wolter E., Dorpat.
Conte Cipolla F., Verona.	Körber G., Breslau.	Schott W., Berlin.	Miss Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia.
Dahlmann H., Leipzig.	Kürschner J., Berlin.	De Spuches Principe Di Ga- lati, Palermo.	Miss Zimmern H., London.
Dederding G., Berlin.	Lindh Th., Borge.	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	
	De Maza P., Cádiz.		

Sämmtliche Artikel unseres polyglotten Organs (zugleich eines solchen für Höhere Übersetzungs-
kunst und sogenannte Welllitteratur) sind Original-Artikel, deren Nachdrucks-, bez. Über-
setzungsrecht vorbehalten bleibt.

Sommaire du No II.: Meltzl. The black Wodas; An inedited gipsy ballad. Original text with translation. p. 23. — Brassai. Anti-Helmholts. p. 28.

THE BLACK WODAS.

AN INEDITED GIPSY-BALLAD. ORIGINAL TEXT WITH TRANSLATION.

THE following ballad is to our knowledge the first gipsy-poem of this kind, which has ever been printed. This ancient popular ballad was sung to us by a gipsy woman in Transilvania (in the north-eastern country.) Failing a transcription-method which has not been considered in the Standard-Alphabet even by Lepsius we are obliged to make use of our own method accordingly c = german *tsch*, ç = german *ch*, ñ like the French *gn*, j like the English *j*.

In Hungary and Transylvania are only the *town-gipsies* nailsmiths and musicians. This explains the line 49 about the gloves. The wandering Gipsies have generally no other handwork than tinkering, horsebartering or rather thieving.

The last 4 lines of the original text appear incoherent; we have there fore omitted them in our translation.

KALAI WODAS.

*T'ushtyi, v'ushtyi, Barshoñ Gyuri,
Thai besh tũke pre tri viña,
Cinger tũke patkosegi.*

„*Me mindyar mange ushtyau.*

5. „*Le metura thai shulau.*“
*Mindyar opre ushtyilas
Thai pre viña voi beshlyas
Patkosegi cingerdyas.*

Ando foros kai jilyas

10. *Peko mas, kai voi tsindyas,
Peko mas, parno manro;
Ande korcoma jilyas,
Ote çalyas thai pilyas,
Pesa romñake tsoça tsindyas*

15. *Na kamñas voi te tsine la.*

Mindyar o Vodas tsinyas la

Ode peñas la romñake:

„*Ja ando boltos thai puc so mangel.*“

Mindyar voi andre jilyas,

20. *Thai tsoça voi pushlyas,
Odai peñas o boltashis:*

„*Me na dauła do pilyonenge,*

„*Ke me igosan dauła vash lovenge.*“

Mindyar o Vodas tsinyas la

26. *Sar tsinyas la te giñas la.*

Barshoñ Gyuri pala lake voi jilyas,

La mindyar ke rosardyas,

Rosardyas la taraklyas la

Ande yak la cudiñas la:

30. *Ode cingar kai diñas:*

„*Voda, Voda, kalai Voda,*

„*Sar pabol more punre!*“

Mik pabol, o kurve, mik,

But topankes cingerdyal.

35. „*Voda, Voda, kalai Voda,*

„*Sar pabol moro mashkar.*“

Mik pabol, o kurve, mik,

But rokles kai cingerdyal.

„*Voda, Voda, kalai Voda,*

40. *Sar pabol more kolyin.*“

Mik pabol, o kurve, mik,

But gada kai cingerdyal.

„*Voda, Voda, kalai Voda,*

„*Sar pabon more cuca.*“

45. *Mik pabon, o kurve, mik,*

But çune len, kikine len.

„*Voda, Voda, kalai Voda,*

„*Sar pabon more vasta.*“

Mik pabon, o kurve, mik,

50. *But kestyives cingerdyal.*

„*Voda, Voda, kalai Voda,*

„*Sar pabon more pike.*“

Mik pabon, o kurve, mik,

But hasikes cingerdyal.

55. „*Voda, Voda, kalai Voda,*

„*Sar pabol, mori kori.*“

Mik pabol, o kurve mik,

But bisorai nashadyal.

- „Voda, Voda, kalai Voda,
60. Sar pabol moro muj.“
Mik pabol o kurve mik
But gune les, cumine les.
„Voda, Voda, kalai Voda,
„Sar pabol moro shoro.
65. Mik pabol, o kurve, mik
But kosne kai cingerdyal.
- THE BLACK WODAS.
- Rise, rise Velvet George,
Cheer up and sit to the bellows
Hammering, forging iron nails.
„Without delay“ the husband said
5. Take the broom and tidy up.
And in a trice George raised himself
And was on his feet,
Sat down to the bellows
And forged iron nails,
10. Then he set off to the market,
Fresh roast meat he bought,
Fresh meat and still white bread ;
On the spot put up at the inn
And eat there and drank there :
15. But his wifes dress he did not buy
He thought not at all about her wishes.
But she at once tell it to Wodas !
Wodas thus answers his love :
„Go to the merchant ask the price
of the dress !
20. Quickly went she
And she chose a dress, then
Said the merchant : „It is not sold
For pawn, sold only for ready money !“
Wodas bought the dress immediately
25. Bought it and went.
But already came Velvet George
And found his wife.
And throws her into the forge
Thus the pour woman cried there :
30. „Wodas, Wodas, oh black Wodas
How my feet burn already.“
Let them burn wench, let them burn,
Thou hast worn out many shoes.
„Wodas, Wodas, oh black Wodas,

35. Already my whole girdle burns.“
Let it burn wench, let it burn,
Many garments thou hast torn.
„Wodas, Wodas, oh black Wodas,
Already mey whole chest burns !“
40. Let it burn wench, let it burn
Many chemises thou hast torn.
„Wodas, Wodas, oh black Wodas
Oh how my bosom now burns.“
Let it burn wench, let it burn
45. Already many have touched it.
„Wodas, Wodas, oh black Wodas,
Oh how my hands already burn.“
Let them burn wench, let them burn
They have cost many gloves.
50. „Wodas, Wodas, oh black Wodas
Oh, how my shoulders burn.“
Let them burn wench, let them burn.
Thou hast torn many jerkins.
„Wodas, Wodas, oh black Wodas
55. Oh how my neck now burns !“
Let it burn wench, let it burn
Many pearls thou hast wasted.
„Wodas, Wodas oh black Wodas,
My mouth will now already burn.“
60. Let it burn wench, let it burn,
Already many thou hast kissed.

The following is our german translation, for this readers who do not know English :

DER SCHWARZE WODAS.

— Volksballade. —

- Aufstehn, aufstehn Gyuri Bársony,*)
Frisch zum blasebalge setz dich,
Eisennägel hämmere, schmiede.
„Gleich, sogleich,“ versetzt der gatte,
5. „Nimm den besen, mach' mir ord-
nung.“
Und im nu hatt' sich erhoben
Gyuri und war aufgestanden

*) Bársony magy. = sammet. Gyuri magy. diminutiv von György (Georg.) Die sprache der Rrom wimmelt von lehnwörtern, die dem magyarischen entnommen sind.

- Und er sass am blasebauge
 Und er schmiedet eisennägel.
10. Hin zum markt drauf er begab sich,
 Frischgebraten fleisch er kaufte,
 Frisches fleisch und weisses brot auch;
 Kehrt ins wirtshaus ein zur stelle
 Und er ass dort und er trank dort:
15. Doch der frau kauft er kein rök-
 chen,
 Denkt gar nicht an ihre wünsche ;
 Doch die sagt es gleich dem Wodas,
 Spricht der Wodas zur geliebten :
 „Geh zum kaufmann und des kleides
20. „Preis erforsch“; — flugs ist sie
 gangen
 Und sie wählt sich aus ein rökchen,
 Spricht der kaufmann: „Nicht für
 pfand ist's
 „Feil, feil nur für baares gelde!“
 Wodas kauft das stück zur stelle,
25. Und er kauft es und er geht sich.
 Aber Gyuri Bársony naht schon,
 Und er hat die frau gefunden,
 Wirft sie in die feueresse.
 Also hat die frau geschrieen :
30. „Wodas, Wodas, schwarzer Wodas,
 „O wie brennen meine füsse.“
 Lass sie brennen, dirne lass,
 Hast viel stiefelchen zerrissen.
 „Wodas, Wodas, schwarzer Wodas,
35. „O schon brennt mein ganzer gürtel.“
 Lass ihn brennen, dirne lass,
 Manchen rock hast du zerrissen.
 „Wodas, Wodas, schwarzer Wodas,
 „O wie brennt mein ganzer busen.“
40. Lass ihn brennen, dirne lass,
 Hast gar manches hemd zerrissen.
 „Wodas, Wodas, schwarzer Wodas,
 „O wie brennen, meine brüste.
 Lass sie brennen, dirne, lass,“
45. Mancher hat sie schon betastet.
 „Wodas, Wodas, schwarzer Wodas,
 „O wie brennen meine hände.“
 Lass sie brennen, dirne, lass,

- Handschuh hast du viel gekostet.
50. „Wodas, Wodas, schwarzer Wodas,
 „O wie brennen meine schultern.“
 Lass sie brennen dirne, lass,
 Hast manch *Hasika**) zerrissen.
 „Wodas, Wodas, schwarzer Wodas,
55. „O wie brennt mein ganzer hals schon.“
 Lass ihn brennen, dirne lass,
 Hast halsperlen viel verschleudert.
 „Wodas, Wodas, schwarzer Wodas,
 „O schon will der mund mir brennen.“
60. Lass ihn brennen, dirne, lass,
 Manchen hast mit ihm geküsst du !
 M^{RS.} I. Melka has kindly corrected our
 English translation and we say many
 thanks for it.

(To be continued.)

*) Oberkleid.

Meltzl.

ANTI-HELMHOLTZ.

EIN nunmehr verschollener dichter aus den letzten decennien des vorigen jahrhunderts . . . doch ehe ich weiter gehe, muss ich bemerken, dass mir beim worte „verschollen“ das horazische: „multa renascentur quae jam cecidere“ einfällt — wir leben ja im zeitalter der »rettungen« . . . nun also, BLUMAUER schrieb ein „Lob- und ehrengedicht auf Wiener autoren“, worin es am schluss heisst:

„Und dir, o Wien, will ich mit einem
 wunsche fröhnen,
 Der soll dein glück, verkennst du es nur nicht,
 Das seiner vollendung schon nah ist, krönen.
 Es mehre sich in dir mit jedem tag
 Der edle nützliche schriftstellerorden,
 Es schreibe was nur schreiben mag !
 Der metzger höre auf vom morden
 Des armen viehs, und nehme die feder zur hand,
 Der schuster stecke die ahl' an die wand,
 Und schreibe theorien von schuhen;
 Der schneider lass scheer' und nadel ruhen
 Und schreibe von moden ein lehrgedicht;
 Kein müller mahl', kein zimmermann hoble nicht,
 Der hoble die welt, und jener mahle
 Die wahrheit zu stauß, und streu mit satyrischer galle

Vermischt, sie den lesern ins angeischt;
Der töpfer modle am recht; der schmied erhebe
den hammer

Der kritik über die theologie;
Der schreiner möblire zimmer und kammer
Mit schön geglätteter philosophie;
Der staubgewohnte perückenmacher kümme
Die religion; der weber webe systeme:
Und so nach allen zünften und händen
Thu jeder mit seinen fertigen händen,
Was autorpfflicht ist! — “

— Das ist ja nichts als eine ebenso seichte wie langweilige ironische paraphrase des bekannten spruches: Ne sutor supra crepidam Plin. Hist. nat. 35. — Richtig getroffen, scharfsinniger leser; aber, „es reimt sich, und ist auch wahr“, was nicht von jedem systeme, das sich reimt, behauptet werden kann. Wenigstens traf der schlag bis auf BLUMAUERS zeiten so ziemlich zu, und dass es seitdem nicht besser geworden ist, bezeugen so berühmte namen (ich brauche nicht hinzusetzen, mit recht berühmte, denn ich schreibe sie mit der aufrichtigsten hochachtung nieder) wie LAMARCK, LAPLACE, GAUSS, DARWIN, HAECKEL, und — HELMHOLTZ, die ihrem fache, der mathematik oder naturkunde, untreu sich in das gebiet der eigentlichen philosophie wagten. In beziehung auf die vorhergehenden lasse ich ruhig den oben erwähnten scharfsinnigen leser mitteilig über meine albernheit lächeln; bloss zu HELMHOLTZ will ich einige entschuldigungsgründe über die freiheit, die ich mit seinem namen mir genommen habe, vortragen, wozu mir das unlängst erschienene buch von KRAUSE*) veranlassung giebt, ein buch, worin gewisse H.-sche lehren einer scharfen kritik unterworfen werden. Ich bin nämlich mit

*) Kant und Helmholtz über den Ursprung und die bedeutung der raumanschauung und der geometrischen axiome von Albrecht Krause. Lahr. 1878, Lex. 8° IV + 94.

dem inhalt dieses buches gründlich einverstanden und hege den wunsch dem verfassers, wenn nicht als knappe oder gar mitkämpfer, doch wenigstens als herold nach kräften beizustehen. Und wenn ich einmal als bescheidener gehülfe in seine nähe komme, dürfte sich auch ereignen, dass einige brosameln, die er von seinem wohlbesetzten tische unbeachtet zu boden fallen lassen, zur beförderung seines vorhabens durch mich verwertet werden können.

In dem selbstangemassten beruf, als herold, kündige ich also zunächst an: In dem buch: „KANT und HELMHOLTZ“ werden sieben fragen über die raumanschauung aufgestellt, und auf jede antworten, gegeben, sowohl im sinne HELMHOLTZENS als gemäss der lehre KANT'S, wie folgt:
I. Auf welchen bedingungen ruht überhaupt die möglichkeit, dass wir menschen raumanschauungen bekommen können?

H.

Die möglichkeit der erwerbung der raumanschauung überhaupt ist in der empfindung enthalten als localzeichen.
II. Wie wird die möglichkeit, raumanschauungen zu bekommen, zu wirklicher raumanschauung?

H.

Die Empfindung wird veranlasst durch die sinnesorgane sowohl ihrem inhalte als ihrer raumerscheinung nach.

K.

Die möglichkeit der erwerbung der raumanschauung überhaupt ist vorderempfindung vorbehalten, d. h. ist a priori.

K.

Die empfindung wird veranlasst durch die sinnesorgane nur ihrem inhalte nach; ihrer raumerscheinung nach bedarf sie ein vermögen der raumanschauung zur voraussetzung.

III. Wodurch erhält die eintretende raumanschauung ihre eigentümlichkeit?

H.

Die einrichtung und tätigkeit der sinnesorgane bestimmt daher auch die eigentümlichkeiten der raumanschauung.

K.

Die einrichtung und tätigkeit der sinnesorgane bestimmt daher nur die eigentümlichkeit der empfindung, nicht zugleich die eigentümlichkeiten der raumanschauung.

IV. Wie entsteht aus den eigentümlichkeiten der raumanschauung die erkenntniss der geometrischen axiome?

H.

Die einmal und öfter gemachten, durch die tätigkeit der sinnesorgane verursachten erfahrungen über den raum bilden sich aus und vergesellschaften sich durch sinnengedächtniss, vergleich, uebung und gewohnheit.

K.

Alle empfindung kann nur eine raumanschauung zu ihrer form haben, welche den gesetzen des a priori bereit liegenden vermögens der raumanschauung gemäss ist.

V. Ist es denkbar, dass der raum auch andere eigentümlichkeiten hätte?

H.

Wären die sinnesorgane anders beschaffen, so würden wir auch erfahrungen anderer eigentümlichkeiten des raumes machen.

K.

Wären die sinnesorgane anders beschaffen, so würden wir doch keine erfahrung anderer eigentümlichkeiten des raumes machen.

VI. Wäre es möglich, dass wir veränderte eigentümlichkeiten des raumes und daraus folgende veränderte geometrische axiome ersinnen könnten?

H.

Wir können raumeigentümlichkeiten ersinnen, auf welche nicht die jetzigen, sondern andere geometrische axiome anwendung fänden.

K.

Wir können keine raumeigentümlichkeiten ersinnen, auf welche die jetzigen geometrischen axiome nicht anwendung fänden.

VII. Welchen grad der sicherheit haben also die eigentümlichkeiten und gesetze der raumanschauung, welche die axiome der geometrie aussprechen?

H.

Alle geometrischen axiome sind auch anders denkbar und haben selbst für unsere natur nur eine durch erfahrung begründete, unendlich grosse wahrscheinlichkeit.

K.

Alle geometrischen axiome sind nicht variabel denkbar und haben für unsere natur eine des beweisens durch erfahrung nicht bedürftige apodiktische gewissheit.

Das ist das skelet des werkes: das fleisch welches ihm bewegung und leben verleiht, besteht demnach in der erörterung der angeführten sätze. Punkt für punkt werden in bezug auf richtigkeit die beiderseitigen antworten geprüft und gegeneinander abgewogen. Im verlaufe der discussion werden die behauptungen

HELMHOLTZ'S mit allen angriffswaffen strengster syllogistik bekämpft, demollirt, ja zu nichte gemacht und KANT'S ansichten, mit wehrmitteln derselben art verteidigt, sein lehrgebäude befestigt und aufrecht erhalten. Das letztere dürfte allerdings überflüssig scheinen, denn, da die kantischen sätze das directe und evidente gegenteil der helmholtzischen aussagen, so ist mit der zertrümmerung dieser, nach dem grundsatz des ausgeschlossenen dritten, die gültigkeit auch jener erwiesen. Doch, genauer betrachtet, erscheinen auch die directen beweiße der kantischen lehren berechtigt und sogar verdienstlich. Das buch nämlich, obwohl ganz philosophischen inhalts, ist doch nicht bloss für philosophen (dilettanten miteingerechnet) geschrieben, sondern adressirt sich im allgemeinen an alle die der engländer »general reader« nennt. Diese kategorie, wenn auch durch keinen besonderen namen bezeichnet, ist wohl auch in den ländern deutscher zunge reichlich vertreten. Leser dieser klasse sind dem indirecten beweiße sehr abhold, auf welchen der platonische ausdruck im HIPPARCHUS: »Gezwungen hat er vielmehr, als überredet«, ganz besonders passt; aber auch philosophen und ihre nächsten verwandten, (in der form), die mathematiker teilen diese abneigung: so ziemlich. Wir dürfen hinzusetzen, dass es dem verf. nicht sowohl, ja bei weitem weniger, daran lag, HELMHOLTZ'S lehren zu wiederlegen, als vielmehr den wahren sachverhalt in bezug auf den raumbegriff auseinanderzusetzen. Es steht also nichts im wege, meine volle übereinstimmung nicht nur mit dem inhalte sondern auch mit der form des fraglichen buchs zu bezeugen. Ich habe auch getrachtet den künftigen leser desselben frühzeitig in kenntniss zu setzen,

wessen er sich zu gewärtigen hat und mit dieser voraussetzung darf ich ihm das werk von KRAUSE aufrichtig und herzlich empfehlen.

Nachdem ich mich also im vorhergehenden meiner rezensentenpflicht entedigt habe, sei es mir vergönnt ein paar zur sache gehörige nebenbemerkungen anzuschliessen. Vielleicht dürfte es mir gelingen einige wenn auch noch so schwache streiflichter auf diesen ebenso dunkeln wie interessanten gegenstand zu werfen.

Zuvörderst frage ich, ob es geradezu geraten ist gegen fliegen und mücken mit einer herkulischen keule loszugehen? Denn so geschickt auch unser verfasser mit seiner waffe umzugehen versteht, so ist sie doch an und für sich ein etwas schwerfälliges werkzeug, und bis der schlag trifft, hat das untier (ich meine sachen und nicht personen) öfters zeit zu entwischen. Fliegenpapier und leimrute sind erspriesslichere wehrmittel dagegen. Ich will einige andeutungen zur zubereitung solcher schutzvorrichtungen geben. Der g. leser, der sich der in der einleitung dieses aufsatzes berührten idee erinnert, wird es ebenso natürlich wie consequent finden, wenn das zunächst sich darbietende rezept, nur verahrung gegen die incompetenz sein sollte. Nur so viel, und nicht mehr! und das ist in sehr vielen fällen schon genug. »Der schuster bleibe bei seinem leisten« will zwar, trotz dem barschen ausdruck, nicht sagen, dass der ehrenwerte meister sich nicht auch anders beschäftigen dürfe; wohl aber spricht das adagium eine ernste abwehr dagegen aus, dass er sich eine gleichberechtigte oder gar maassgebende stimme in sachen, mit denen er sich nur obenhin und zum zeitvertreib beschäftigt, anmasse. Es bleibt ihm aber ungeachtet des weder ethisch, noch rechtlich bin-

denden sprüchwortes, unbenommen, sich, sei es mit oder ohne vernachlässigung seiner handwerks, der bearbeitung irgend eines fremden faches zu unterziehen. Schreibt GROTE, der bankier, eine geschichte Griechenlands, so haben wir die gabe nur mit dank anzunehmen und der philolog und aesthetiker vom fache mag seinen ansichten z. b. über die einheit der homerischen gedichte beipflichten oder gegen sie streiten, ohne das ansehen seiner speciellen wissenschaft im mindesten zu gefährden. Wir verspüren jedoch keine neigung diese ausnahme zu gunsten HELMHOLTZ'S zu erweitern. Warum? Weil es geschrieben steht, dass »einem jedem vergolten werde nach seinen werken.« Das von GROTE bezeugt ein ernstes eingehen in den gegenstand, eine ergreifende auffassung desselben, die gehörigen fachkenntnisse, einsicht in die tiefe und weite. Dies alles erweckt achtung und zutrauen: man sieht einen mann vor sich, mit welchem es sich reden lässt; hingegen bekunden offenbar die vernünftelien HELMHOLTZ'S die verirrung eines gelehrten ersten ranges, der über die grenzen seines faches hinausschwefend, sich in den labyrinthischen gängen eines ihm fremden gebiets, ohneriadneischen faden, ratlos umherkugelt und doch vermessen genug ist, mit behauptungen hervorzutreten, die nicht nur der philosophie als wissenschaft, sondern sogar dem gesunden menschenverstande ins gesicht schlagen. Denn ist es etwas geringeres, wenn HELMHOLTZ vom menschlichen vorstellungsvermögen verlangt, es solle sich lebende, ja mit bewusstsein und verstand begabte wesen einbilden, die nur zwei dimensionen, nämlich länge und breite aber keine (wohlzumerken, nicht etwan unendlich kleine, sondern durchaus keine) dicke haben sollen und

wenn gar mit dieser sonderbaren um, nicht zu sagen tollen, zumutung zu einem vernünftigen erklären des raumbegriffs der grund gelegt werden soll, so finde ich dazu in der ganzen, in sehr weitem sinne gemeinten, philosophischen litteratur kein anderes analogon, als die hallucinationen ZÖLLNER'S, worin er die spiritualistischen taschenspielereien, mit einer höheren wirklichkeit, vermittelt einer mystischen naturphilosophie in einklang zu bringen und ihnen eine ephemere existenz zu sichern sich abmüht. Wir müssen aber noch weiter gehen, um den löwen an seinen krallen zu erkennen. Der durch obige mittel festgestellte satz, das es einen raum mit lediglich zwei dimensionen tatsächlich gebe, soll, nach der behauptung HELMHOLTZ'S, den unumstößlichen beweis dazu liefern, dass der raumbegriff einzig und allein nur aus der erfahrung abgeleitet werden könne. Nun will ich auch ein pendant zu dieser beweisführung liefern. Ich behaupte nämlich, dass die vögel deswegen zwei flügel und zwei füsse besitzen, weil jeder vogel ein ganzes bildet. Denn man soll sich nur halbe vögel einbilden, so besässe jeder von ihnen nur einen fuss und einen flügel!... Ich musste ein eigenes exempel construiren, weil ich ausser den oben angeführten, aus dem engen kreis meiner belesenheit, kein passendes seitenstück zu jenem raisonnement aufzufinden vermochte. Aber zu seiner illustration mit einer anekdote aus dem leben kann ich dienen und erteile zugleich den redakteuren der »fliegenden blätter« die erlaubniss, sie mit bildlichen darstellungen, zum frommen der mit- und nachwelt, zu versehen. Ein landedelmann in Ungarn hatte einen Zigeuner zum hausknecht, dem unter andern auch das geschäft oblag, in der küche den bratspiess zu drehen. Damals (in

951

meiner jugend, zur zeit, da die Berliner universität gegründet wurde.) tischte man nur »am spiess gebratenes« auf. Bei einer günstigen gelegenheit konnte der Zigeuner seinem verlangen nach einem köstlichen bissen nicht widerstehen, und schnitt sich einen schenkel ab. Der einfüssige gänsebraten wurde nun tranchirt aufgetragen und beim guten mahle merkte die tischgesellschaft den mangel nicht—ausgenommen der hausherr. Dieser aber lässt am schluss der mahlzeit den bratenwender rufen und schreit ihn barsch an: »Zigeuner, du hast den schenkel von dem braten gestohlen!« Worauf der angeklagte, ohne eine miene zu verziehen, gleich einem zweiten Joseph: „Herr! Wie sollt ich denn ein so gross übel tun? Allein es war so ganz natürlich, dass dem braten ein schenkel fehlte, denn gänse haben bekanntlich nur einen fuss.« Der hausherr kann sich kaum enthalten den frechling zu züchtigen; dieser aber ruft unbeirrt die ganze tischgesellschaft zum zeugen auf. Sie möchten nur vor die türe treten um zu sehen, dass gänse nur einen fuss haben. Es war aber strenger winter, und die gänse standen alle im hof, auf dem hart gefrorenen boden, auf einem fuss. »Nun, Zigeuner! rief der herr, dem die sache spass zu machen anfing, »schrei einmal:« »Hesch!« »u. verscheuch mir die gänse aus dem hof!« Der arme mann musste nun freilich gehorchen. »Siehst du da?« spricht der herr; — »Ja ich sehe«, war die antwort, »aber warum hat der gnädige herr nicht auch der gans auf dem tische zugerufen:« »Hesch!« — so wäre der andere schenkel sicherlich zum vorschein gekommen.«

Das zigeuner-argument war wohl eben so bündig wie das von HELMHOLTZ; nur mit dem unterschied, dass dieses wirklich weniger witzig ist, als jenes.

Universität Kolozsvár.

Brassai.

(Schluss folgt.)

952